

Trabajo Final del
programa FONTE
(Formación Online de Tutores de Español)
2010

de



de

Maria Lidia Acosta Mederos

Título:

Ventajas y limitaciones de los centros de
de redacción virtual universitarios para
mejorar la expresión escrita de los
estudiantes de una segunda lengua

Introducción

La incursión de las tecnologías de la información en el ámbito académico ha creado nuevas oportunidades en la enseñanza y aprendizaje de lenguas más allá de la clase presencial.

En el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras, una de las principales innovaciones en el terreno del aprendizaje de lenguas ha sido el denominado ‘Aprendizaje de lenguas asistido por ordenador’ – CALL - (Computer Assisted Language Learning).¹ El término CALL se refiere a un conjunto de softwares diseñados especialmente en promocionar el aprendizaje de lenguas. En un principio, en el ámbito universitario los software de idiomas se podían encontrar en laboratorios de idiomas los cuales consistían principalmente en material audiovisual (videos, cds, casetes) y aplicaciones de CALL como por ejemplo, tutoriales, ejercicios, simulaciones, juegos, tests, etc.² Sin embargo la llegada de Internet y especialmente el correo electrónico han impulsado el alcance de la enseñanza de lenguas asistido por ordenador al permitir la conexión entre dos o más ordenadores en una red local o global.³ Estos desarrollos tecnológicos permiten que los aprendices de lenguas puedan usar desde CD-ROM con materiales didácticos multimedia a documentos en otras lenguas alrededor del mundo además de poder comunicarse con sus profesores, con otros aprendices y con hablantes nativos de la lengua objeto de aprendizaje.⁴ Por lo tanto, la comunicación electrónica en el ámbito universitario ha posibilitado también una mayor interacción social entre estudiantes y entre estudiantes y docentes. Dentro del campo del aprendizaje de lenguas, hay que destacar TELL ME MORE, un programa informático multimedia interactivo para aprender lenguas que permite el servicio de tutoría en línea.⁵ A estos programas multimedia interactivos hay que añadir una gran variedad de programas informáticos destinados al aprendizaje de la lengua como son los programas de redacción asistida, los correctores estilísticos, verificadores ortográficos, diccionarios en línea, etc. Esta presencia cada vez mayor de la comunicación electrónica por ordenador en el ámbito de la enseñanza está desarrollando a su vez un discurso electrónico, por lo que diversos autores

¹ M. Levy define (CALL) Computer Assisted Language Learning (aprendizaje de idiomas asistido por ordenador), como ‘la búsqueda y el estudio de programas informáticos en la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Levy M. (1997) *CALL: context and conceptualisation*, Oxford: Oxford University Press.

Ver una introducción de CALL (Computer Assisted Language Learning) en la siguiente página web:

http://www.ict4lt.org/en/en_mod1-4.htm#gapkit.

² Kern, Richard & Warschauer, Mark. (2005). Theory and practice of network-based language teaching. En Kern, R & Warschauer

(Eds.), *Network based Language Teaching: Concepts and Practice*. New York: Cambridge University Press, p.1

³ *Ibíd.*

⁴ *Ibíd.*

⁵ En el ámbito universitario el programa computacional de aprendizaje de lenguas y programas interactivos TELL ME MORE ofrece el ‘Portal de estudiantes en Campus’ (Campus Portal Students) en el cual los aprendices de idiomas pueden estudiar habilidades lingüísticas como comprensión lectora, expresión comunicativa y expresión escrita y practicar la pronunciación, fonética, gramática etc. Ver página Web de TELL ME MORE (<http://en.tellmemore.com>.)

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua
Autor: María Lidia Acosta Mederos

y autoras⁶ hablan de nuevas formas de alfabetización electrónica sugiriendo añadir a los cursos de lengua el aprendizaje de los diferentes géneros electrónicos.⁷

En el campo de la enseñanza de la producción escrita, la expansión de las comunicaciones electrónicas ha creado contextos comunicativos reales como son los foros, chats, amigos digitales, colaboración investigadora entre centros, etc. Según Cassany, D & López Ferrero estas nuevas situaciones auténticas de comunicación resolverían el problema didáctico de la escritura ya que el alumno se encontraría en un contexto real de comunicación en el cual tiene que usar la escritura para comunicarse.⁸ Sin embargo, la rápida expansión de estas situaciones auténticas de comunicación (chats, foros, etc.) ha hecho que estas producciones escritas estén muy influenciadas por la oralidad, produciéndose un fenómeno conocido como la *escribirización* de la lengua oral.⁹

En este sentido, existe el peligro de que los beneficios de la tecnología multimedia se queden reducidos a la mera corrección de errores, o proporción de información, por lo tanto la enseñanza y corrección de las actividades expresivas, sean oral o escrita, requiere la presencia del tutor/profesor. En contrapartida, las comunicaciones electrónicas por escrito tanto asíncronas como síncronas entre aprendices y docentes ha permitido trasladar la tutoría presencial al cambio virtual, siempre y cuando se establezca una comunicación en línea entre el alumno y el tutor.

Iniciativas ya usadas durante décadas como son los centros de redacción o laboratorios de escritura¹⁰ han traspasado las fronteras físicas de la comunicación cara y cara y ofrecen hoy en día, consultoría y tutoría a toda la comunidad académica de un determinado centro e incluso fuera de éste.

Los centros de redacción virtual son una serie de páginas webs que ofrecen información variada como modelos de textos, ejercicios, guiones, consejos, etc. Estos centros cuentan con programas de ayuda para la producción de textos escritos,

⁶ Leu, Donald J. Jr. (en prensa) (2002). The new Literacies: Research on reading instructions with the Internet and other digital Technologies. En S.J. Samuels & A. Farstrup (Eds.), What research has to say about reading instructions. Newark, DE: International Reading Association; Warschauer, Mark. (1999). Electronic Literacies: Language, Culture and Power in Online Education. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. Mencionado por Casany, D. & López Ferrero, Carmen (2005). Tareas para la producción de escritos en un Centro de Redacción Virtual. En Vázquez, G. (coord.) *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Editorial Edinumen, p.55

⁷ Cassany, Daniel & López Ferrero, Carmen (2005). Tareas para la producción de escritos en un Centro de Redacción Virtual. En Vázquez, G. (coord.) *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Editorial Edinumen, p.155

⁸ *Ibíd*, p.157

⁹ Fonte: Tema 5 - Las destrezas de expresión en la página web de Aula Diez (<http://www.auladiez.com>)

¹⁰ Los laboratorios de escritura / centros de redacción universitarios empezaron en los años 80 en Estados Unidos

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua
Autor: María Lidia Acosta Mederos

redacción, tutoría online, cuestionarios de autoevaluación y la posibilidad de hacer consultas directas a través del correo electrónico.¹¹

Originalmente los centros de redacción consistían en centros físicos con ordenadores, programas, material bibliográfico en el que el conjunto de profesores de una universidad colaboraban para dar asesoramiento en la tarea de elaborar trabajos escritos siguiendo unos horarios de visita, protocolos de trabajo, normativa de uso, sistemas de autoevaluación, etc.¹². Con la irrupción de internet los centros de redacción han desarrollado Webs con información variada ofreciendo diversos servicios: información sobre el funcionamiento del centro, plantillas de documentos, enlaces a otros recursos de la red, ejemplos de composiciones escritas comentados, materiales específicos de redacción (técnicas de estructuración de ideas, esquemas, ejercicios de redacción, etc.¹³

El funcionamiento de estos centros generales consiste bien en proveer información sobre composición escrita (epistolares, resúmenes, cartas al director, etc.) a otros aprendices como posibilitar nuevas maneras de comunicación y colaboración.¹⁴ Algunos centros de redacción funcionan como una plataforma que los estudiantes pueden usar para mostrar sus textos y sirven de guía para otros recursos disponibles en la red. Estos servicios se pueden acceder a través de la página Web de una institución académica y se ofrecen generalmente a través del correo electrónico tanto de manera asíncrona como síncrona.¹⁵ El origen de los centros de redacción virtual está relacionado con las iniciativas de enseñanza de la redacción y de los conocimientos académicos y científicos disciplinares usados en el movimiento llamado *Writing Accross the Curriculum*,¹⁶ en el que estudiantes pueden ser asesorados a la hora de elaborar una tarea escrita de cualquiera de las disciplinas que se imparten en un determinado centro. En el centro de redacción virtual los ordenadores cumplen las tres funciones que señala Blythe, ya que según las necesidades y el contexto de aprendizaje el ordenador puede funcionar bien como una mera herramienta que ayuda a diseñar a componer y formatear textos para imprimir, para distribuir en línea o para guardar; puede funcionar como medios-contextos el cual se convierte en un espacio virtual en el que los tutores y los estudiantes trabajan e interactúan y finalmente pueden operar como médium que presentan herramientas y en particular un espacio lleno con herramientas y símbolos entonces creando un médium en el cual uno puede leer y escribir. Otros recursos de aprendizaje fuera del aula, como son el aprendizaje colaborativo, o aprendizaje en grupo y el intercambio de igual forma se han beneficiado de la expansión de espacio virtual al campo de la educación.

¹¹ Para una descripción de los centros de redacción virtual más detallada ver Cassany, D & López Ferrero, Carmen (2005)

¹² *Ibíd*

¹³ Cassany & López Ferrero (2005), p.158

¹⁴ Blythe, Stuart (1996). Why OWLs? Value, risk and evolution en "Online Writing Labs: Should We? Will We? Are We?" *Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy* 1.1 (Spring 1996). <http://35.9.119.214/1.1/coverweb.html> (fecha de acceso: 23/07/10)

¹⁵ *Ibíd*

¹⁶ Cassany & López Ferrero (2005), p.158

Propósito

El propósito del presente trabajo es dar un análisis descriptivo de las ventajas y limitaciones que tienen los centros de redacciones físicas y virtuales respecto al aprendizaje de la expresión escrita frente a la clase presencial.

1. Enfoque metodológico

En la enseñanza de la producción escrita hay que distinguir los cuatro enfoques metodológicos que propone Shih¹⁷. Shih propone un primer enfoque basado en la gramática concretamente en la estructura de la lengua, un segundo método basado en las funciones, un tercero basado en el desarrollo del proceso de composición de textos escritos y un cuarto enfoque que se centra en el contenido de los textos para hacer uso del potencial creativo y de aprendizaje de la expresión escrita.¹⁸ El enfoque de Brookes and Grundy¹⁹ para enseñar la expresión escrita se combina la práctica comunicativa, y según ellos seis elementos que caracterizan el lenguaje comunicativo: 1) tener algo con sentido que decir 2) llegar a una audiencia 3) trabajar en pequeños grupos, 4) trabajar en colaboración, 5) desarrollar una conciencia sobre el registro, y 6) hablar de forma natural.²⁰ Respecto a la enseñanza de la producción escrita por ordenador la llegada de Internet ha creado nuevas formas de comunicación, los llamados géneros electrónicos (webs, chats, correo electrónico, etc.). Con dicha irrupción, el enfoque metodológico usado en la enseñanza de la habilidad escrita a través del ordenador se centra principalmente en la práctica lingüística en el mundo digital.²¹ Para que el proceso de aprendizaje sea exitoso el aprendiz de lenguas no solo tiene que familiarizarse con estas nuevas formas de comunicación sino también debe dominar ciertas destrezas lingüísticas y cognitivas.²² En este contexto de comunicación mediatizada por ordenador, los centros de redacción virtual, son una iniciativa didáctica útil para enseñar la expresión escrita. Para entender el papel de la enseñanza de idiomas en línea hay que situarlo dentro de un contexto mayor de la enseñanza de idiomas en general, el cual ha pasado por una orientación estructural, luego una cognitiva y llegando a una sociocognitiva.²³ El enfoque sociocognitivo del aprendizaje de lenguas asistido por ordenador cambia la

¹⁷ Shih, M. (1986). "Content-Based Approaches to Teaching Academic Writing." *TESOL Quarterly* XX, 4, pp. 617-648.

Mencionado por Cassany & López Ferrero (2005).

¹⁸ *Ibíd*

¹⁹ Brookes, Arthur & Peter Grundy. (1990) *Writing for Study Purposes: A Teacher's Guide to Developing Individual Writing Skills*. Cambridge: Cambridge University Press. En Homstad, Torild & Thorson, Helga. (1994) *Theory and Practice in the Second Language Classroom: A Selected Annotated Bibliography for 1993-94 Grant Recipients* http://writing.umn.edu/docs/publications/Homstad_Thorson94.pdf (fecha de acceso 20/07/10)

²⁰ *Ibíd*

²¹ Cassany & López Ferrero (2005), p.156

²² Según Casanny y López Ferrero, entre las destrezas se incluyen tener capacidad de crítica para discernir entre información fiable a no fiable, desarrollar habilidades de trabajo en equipo y de cooperación con coautoras y ser capaz de vincular los diferentes componentes ya sean éstos verbales o no verbales. *Ibíd*

²³ Para un descripción de las tres perspectivas en la enseñanza y aprendizaje de idiomas ver Kern & Warschauer (2005), pp.3-6

dinámica de una interacción de los aprendices con los ordenadores a una interacción entre humanos a través del ordenador. El papel principal de los ordenadores bajo el enfoque sociocognitivo es proveer contextos alternativos para que se produzcan interacciones sociales, facilitar el acceso a *comunidades discursivos*²⁴ y para la creación de nuevas.²⁵ Los centros de redacción virtual o laboratorios de escritura virtual²⁶, operan bajo el enfoque sociocognitivo ya que se trata de una comunicación entre humanos, por lo que, el ordenador actúa no solo como ‘tutor’ despachando ejercicios de idiomas y práctica de habilidades sino también como medio de comunicación en un entorno local o global a la vez que funciona como fuente de materiales reales.

2. Fundamentos teóricos

2. 1 Hipótesis teórica

En la enseñanza de idiomas ante la necesidad de mejorar la producción escrita de los aprendices muchos centros educativos están adoptando nuevas iniciativas didácticas como son los centros de redacción virtual y proyectos de escritura colaborativa. En la formación de estudiante en la producción/expresión escritas, ¿estas iniciativas ofrecen más ventajas que otros contextos de aprendizaje?

3. Revisión bibliográfica

La mayoría de los estudios sobre la enseñanza de la expresión escrita en una lengua segunda ha sido llevada por profesionales de inglés como segunda lengua. Según Richard Kern & Mark Warschauer²⁷ la investigación de la enseñanza de lenguas en línea es relativamente reciente. Estos autores señalan que la mayoría de los estudios en este tema siguen un enfoque estructuralista y se han centrado en el análisis del desarrollo del discurso y de las *comunidades discurso* en los contextos online y tienden a enfocarse en los aspectos más cuantificables y medibles de la comunicación online.²⁸ Por ejemplo se han realizado estudios cuantitativos comparando la participación comunicativa cara a cara con la participación comunicativa asistida por ordenador²⁹ o realizando exámenes cuantitativos de las

²⁴ Las *Discourse Communities* son aquellos grupos especializados que comparten un tema, origen o procedencia, experiencia, valores y un lenguaje en común (incluyendo vocabulario técnico y especializado, jargon o slang).

²⁵ Kern, Richard & Warschauer, Mark (2005), p.13

²⁶ Los centros de redacción virtual son una serie de páginas webs que ofrecen información variada (modelos de textos , ejercicios, guiones, consejos, etc) organizados para una determinada comunidad y que cuentan con programas de ayuda para la producción de textos escritos, redacción, cuestionarios de auto evaluación, servicio de tutoría en línea, etc Ver Cassany, Daniel & López Ferrero, Carmen. (2005), p.158

²⁷ Kern, Richard & Warschauer, Mark. (2005). p.14

²⁸ *Ibíd*

²⁹ Ver los estudios realizados por Kern, R. (1995) Restructuring classroom interaction with networked computers: effects on quantity and quality of language production. *Modern Language Journal* 79, 457-476; Sullivan, N., & Pratt, E. (1996) A

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua
Autor: María Lidia Acosta Mederos

características lingüísticas del debate online frente al debate cara a cara.³⁰ En el cuerpo de investigación de la enseñanza online hay que destacar el libro editado por Warchauer y Kern titulado *Network-based Language Teaching: concepts and practice* en el cual varios autores analizan áreas no lo suficientemente investigadas como son el contexto en el cual la comunicación online tiene lugar, la interacción entre aprendices de lenguas y centros educativos están adoptando nuevas iniciativas didácticas como son los centros de redacción virtual y proyectos de escritura colaborativa dentro de los mismos.³¹ En español cabe destacar el trabajo realizado por Daniel Cassany titulado *Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita* en el distingue cuatro enfoques metodológicos básicos en la enseñanza de los procesos superiores de la expresión escrita.³² En lo referente a la enseñanza a través de internet la autora española Mar Cruz Piñol en su libro *Enseñar español en la era de Internet*, dedica un capítulo al correo electrónico y la escritura.³³ La bibliografía de centros de redacción es extensa, aunque la mayoría de los estudios se centran en los centros de redacción físicos situados en el campus de las universidades. El centro de redacción ha sido un lugar común para asesorar a estudiantes universitarios a mejorar su expresión escrita, especialmente en Estados Unidos. Existen asociaciones como ‘The International Writing Center Association (IWCA)³⁴ que apoyan el trabajo de los centros de redacción.³⁵ Otros organismos dedicados a la divulgación y promoción de los centros de redacción virtual son ‘The Writing Lab Newsletter’ y ‘The Writing Center Journal’.³⁶ Muchos de los centros de redacción comparten muchas características aunque cada uno tiene sus particularidades. La diferencia entre ellos hace difícil escribir una historia cronológica y oficial. En relación a estudios sobre su historia hay que destacar el artículo escrito por Susan C. Waller³⁷ el cual examina el desarrollo de los centros de redacción en el siglo XX y debate las razones detrás de la creación, de los diferentes nombres o imágenes, personal y pedagogía y relación a la universidad en general. Waller señala que su popularidad se debe al reconocimiento del valor académico del trabajo en colaboración y que cada uno se desarrolla en el contexto de la institución que representa.³⁸ Cabe mencionar el artículo de Peter Carino,

comparative of two ESL writing environments: a computer-assisted classroom and a traditional oral classroom, *System*, 24 (4), 491-501; Warschauer, M. (1996). Comparing face to face and electronic communication in the second language classroom. *CALICO Journal*, 13 (2-3), (7-26). Mencionado en Kern, Richard & Warschauer, Mark (2005), p.14.

³⁰ *Ibid.*

³¹ Kern, Richard & Warschauer, Mark.(2005) Introduction: Theory and practice of network-based language teaching in *Network based Language Teaching: Concepts and Practice*. New York: Cambridge University Press.

³² Cassany, Daniel. *Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita*. *Comunicación, lenguaje y educación*, 6: 63-80. Madrid: 1990. http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/enfoques.htm

³³ Cruz Piñol, Mar. *Enseñar español en la era de internet*. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero22/mcruz.html>

³⁴ *Ibid.* Ver página web del The International Writing Center Association: <http://writingcenters.org/>

³⁵ Waller, Susan C. (2002). ‘A Brief History of University Writing Centers: Variety and Diversity’. <http://www.newfoundations.com/History/WritingCtr.html> (fecha de acceso: 26/07/10)

Waller, Susan C. (2002).

³⁶ Ver lista de base de datos y revistas afiliadas en <http://writingcenters.org/journal-access> .

³⁷ Waller, Susan C. (2002).

³⁸ *Ibid*

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua
Autor: María Lidia Acosta Mederos

*Open Admission and the Construction of Writing Center History: a Tale of Three Models*³⁹ en el que examina un modelo cultural de la historia del centro de redacción en el cual critica dos modelos que están actualmente en uso, el evolucionario y el modelo dialéctico.⁴⁰ Yahner and Murdick hacen un análisis histórico de los centros de redacción tomando como objeto de estudio el centro de redacción de la Universidad de Pensilvania concluyendo que los centros están sujetos a las mismas fuerzas sociales y políticas que afectan los asuntos y decisiones educativos y argumenta que los centros de redacción deber estar preparados para vivir políticamente si quieren progresar dentro de la educación superior.⁴¹ Desde la incursión de internet en el ámbito universitario los centros de redacción virtual conocidos en inglés como OWL (Online Writing Labs) han proliferado.⁴² La revista *Kairos*, especializada en escritura electrónica es un buen ejemplo de experiencias de investigación y elaboración de propuestas didácticas. También destaca el sistema en línea de aprendizaje de la comunicación escrita llamado *Calibrated Peer Review*, un entorno virtual para la revisión siguiendo el planteamiento que usan las revistas científicas (web-based writing and peer review).⁴³ El trabajo de James Inman y Donna M. Sewell, *Taking Flight with OWLs: examining electronic writing Center Work*,⁴⁴ el cual examina el uso de la tecnología computacional en los centros de redacción y propone estudios que teorizan el paso tecnológico de los centros de redacción y el uso de la tecnología en la práctica, también merece atención. En este libro estos autores repasan los desafíos a los que se enfrentan los usuarios de los centros de redacción al tener que reinventar su papel al mismo tiempo que la tecnología transforma los centros.⁴⁵ Respecto a publicaciones relacionadas con la práctica cabe señalar algunos manuales de instalación y funcionamiento de centros virtuales de redacción como la guía con CD – ROM que ha realizado James Inman y Gardner Clinton, *The Owl Construction and Maintenance Guide*, la cual está elaborada por profesionales de centros de redacción virtual y contiene materiales e ideas para ayudar a planificar, implementar, desarrollar y mantener un centro de redacción virtual además de prácticas tutoriales.⁴⁶ Eric H. Hobson en su libro *Wiring the Writing Center*, uno de los pocos libros que trata la teoría y la aplicación de la tecnología en el centro de redacción, propone una mayor colaboración entre los centros de redacción ya que hasta ahora ha sido esporádica.⁴⁷ Para profesionales de centros de redacción cabe

³⁹ Carino, Peter. Open Admissions and the Construction of Writing Center History: A Tale of Three Models." *The Writing Center Journal* 17.1 (1996): 30-48. En <http://writingcenters.org/resources/bibliography/> (fecha de acceso: 26/07/10)

⁴⁰ *Ibid* 159

⁴¹ Yahner, William & William, Murdick. (1991). The Evolution of a Writing Center: 1972-1990." *The Writing Center Journal* 11.2 (1991): 13-28. En <http://writingcenters.org/resources/bibliography/>

⁴² Para ver un ejemplo de un centro de redacción virtual ver la iniciativa de la universidad de Rensselaer en <http://www.rpi.edu/web/writingcenter/handouts.html>

⁴³ <http://cpr.molsci.ucla.edu/>

⁴⁴ Inman, James A & Donna M. Sewell (2000). *Taking Flight with OWLs: Examining Electronic Writing Center Work*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum. En <http://writingcenters.org/resources/bibliography/>

⁴⁵ *Ibid*

⁴⁶ Inman, James A & Clinton Gardner (2001). *The Owl Construction and Maintenance Guide*. Emmitsburg, MA: IWCA Press, 2001. En <http://writingcenters.org/resources/bibliography/>

⁴⁷ Hobson, Eric H (1998) (ed). *Wiring the Writing Center*. Utah: Utah State University Press. Se puede acceder en la siguiente página web: <http://www.usu.edu/usupress/books/index.cfm?isbn=2553>

destacar la guía publicada por Christina Murphy y L Byron, que con una perspectiva multidimensional del trabajo del centro de lenguas, sirve como guía para llevar a cabo las diferentes funciones, tareas y responsabilidades de sus puestos e intentan dar respuestas a las preguntas más importantes para los usuarios de estos centros.⁴⁸ En español cabe mencionar el artículo de Ainara Zubillaga del Río titulado *Pautas docentes para favorecer la accesibilidad de los entornos virtuales de enseñanza y aprendizaje* el cual tiene la intención de ayudar al profesor virtual y propone una guía de uso de las herramientas de comunicación y colaboración (foros, correo electrónico, chats...)⁴⁹.

3.1 Centros de redacción virtual y el aprendizaje de lenguas

Como se ha indicado anteriormente los centros de redacción tanto físicos como virtuales se originaron en Estados Unidos y es allí donde son más comunes, sin embargo en Europa su desarrollo no ha sido muy rápido y está más relacionado con el aprendizaje de idiomas extranjeros.

Richard Nordquist⁵⁰ ha hecho una clasificación de los cuatro centros virtuales más importantes en el mundo:

- 1) El centro virtual de la Purdue University⁵¹ que es el centro de redacción virtual más antiguo y el más completo. Este centro se percibe como complemento a la clase presencial y a la tutoría cara a cara.
- 2) Guía de gramática y escritura del Capital Community College,⁵² desarrollado por Dr. Charles Darling en 1996, es un curso completo online con abundantes auto-evaluaciones y retroalimentación instantánea.
- 3) La Writing@CSU⁵³ de la Universidad del Estado de Colorado que cuenta con más de 150 guías y actividades interactivas para los escritores y una colección muy útil de recursos para profesores de expresión escrita.
- 4) El centro de redacción de la universidad de Ottawa en Canadá llamado HyperGrammar, uno de los cursos electrónicos de gramática disponibles al público más conocido.⁵⁴

Respecto a las iniciativas de centros de redacción virtual en España, hay que destacar la plataforma virtual de la *Universidad Pompeu Fabra (UPF)*. Cassany y Lòpez Ferrero señalan que este centro de redacción virtual cuenta con una variedad de materiales didácticos

⁴⁸ Murphy Christina & Byron L. Stay (eds). The Writing Center Director's Resource Book Edited by Christina Murphy & Byron L. Stay New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2006.

⁴⁹ Zubillaga del Río, Ainara. Universidad Complutense de Madrid. Cátedra Microsoft de Accesibilidad a la Educación. ainara.cmae@erl.ucm.es

⁵⁰ Ver <http://grammar.about.com/od/blogsandlinks/tp/wconline.htm>

⁵¹ <http://owl.english.purdue.edu/owl/>

⁵² <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

⁵³ <http://writing.colostate.edu/>

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua

Autor: María Lidia Acosta Mederos

multimedia, en formato web, con varios itinerarios de aprendizaje y con un sistema de tutoría en línea donde se puede realizar consultas específicas sobre el método de elaboración de un escrito académico (dudas lingüísticas como sobre el estilo, estructura del texto, puntuación, modelos de comentarios de texto (modelos ideales y reales, etc.).⁵⁵ El Instituto Cervantes, al cual se puede acceder desde cualquier parte del mundo, ofrece una variedad de recursos a través de su centro virtual.⁵⁶ También otros centros virtuales como Aula Diez ofrecen ayuda y asesoramiento a la expresión escrita en línea.⁵⁷ Entre los centros de redacción virtual universitarios uno de los más exitosos ha sido el centro del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey el cual ofrece diversos servicios: cómo redactar un buen trabajo (tipos de textos (argumentativo, descriptivo, explicativo, narrativo, expositivo), el trabajo de investigación, el ensayo, el resumen, cómo hacer referencias, fuentes en línea, libros, publicaciones periódicas dudas de ortografía, etc.⁵⁸

4. Las ventajas y desventajas de los centros de redacción virtual

Cada centro de redacción virtual es diferente y viene con sus objetivos y funciones, sin embargo todos representan un intento en ampliar los servicios del centro a través de internet y/o crear nuevos tipos de servicios.⁵⁹ Para poder centrarse en las ventajas y desventajas de los centros de redacción dedicados a estudiantes de idiomas como segunda lengua es necesario hacer referencia a los centros de redacción virtual en general ya que las ventajas y desventajas de los primeros son aplicables a los segundos. Además muchos estudiantes de segunda lenguas usan los centros de redacción como una herramienta más en su formación en una segunda lengua.

⁵⁴ <http://www.arts.uottawa.ca/writcent/hypergrammar/grammar.html>

⁵⁵ Ver Cassany, D. & López Ferrero, Carmen (2005), pp.154-173

⁵⁶ <http://cvc.cervantes.es/>

⁵⁷ <http://www.auladiez.com>

⁵⁸ <http://serviciosva.itesm.mx/cvr/>

⁵⁹ "Online Writing Labs: Should We? Will We? Are We?" Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy 1.1 (Spring 1996).<http://35.9.119.214/1.1/coverweb.html>

4.1 Ventajas

Las ventajas de los centros de redacción tanto físicos como virtuales son de diversa índole. En primer lugar los centros de redacción en el entorno universitario contribuyen a la cooperación académica ya que se anima tanto a estudiantes como a profesores a participar en ella. Dicha posibilidad a colaborar es abierta a toda la comunidad académica por lo que las necesidades de comunicación escrita de todo un centro educativo pueden beneficiarse de este servicio. Muchos centros de redacción permiten la participación de estudiantes de los últimos cursos que bajo supervisión dedican horas de atención en el centro de redacción a cambio de una beca, por lo que se genera la llamada enseñanza entre iguales o peer teaching.⁶⁰ Otra ventaja de la comunicación a través de estas iniciativas es que permite la colaboración entre estudiantes de diferentes centros educativos.⁶¹ En lo referente a las ventajas de los centros de redacción virtual para el aprendizaje de una segunda lengua hay que destacar como estos centros abren nuevos canales de colaboración entre hablantes de diferentes lenguas, entre estudiantes de una lengua objeto de aprendizaje y los hablantes nativos de la misma incluso en diferentes países. También en el centro de redacción virtual al existir la comunicación a través de internet los participantes comparten el mismo contexto virtual (entorno, participantes, propósito comunicativo).⁶² El uso de correo electrónico, la participación en chat y foros con otros estudiantes, y con hablantes reales de la lengua objeto de aprendizaje permite crear situaciones auténticas de comunicación incrementando la exposición a la lengua objeto de estudio y aumentando la retroalimentación. La posibilidad de comunicaciones tanto a tiempo real o síncronas como asíncronas aumenta la libertad del aprendiz a elegir el mejor método de interacción y retroalimentación. Por ejemplo, una consulta a través de comunicación asíncrona permite al aprendiz reflexionar sobre el contenido de sus textos, pero también si desea puede realizarse en tiempo real por lo que incide en la inmediatez de la respuesta. El centro de redacción ofrece la posibilidad de elegir y seguir ciclos auto-formativos sobre cuestiones específicas de redacción, cuestionarios auto-correctivos de análisis de necesidades y de detección de errores.⁶³ Otra ventaja es que es posible el asesoramiento y comentarios en línea de un tutor o tutora o estudiante universitario de la misma universidad. De este modo se puede recibir respuesta y orientación cualificada de un igual; enviar producciones intermedias de textos (borradores, esquemas, fragmentos, etc.) y recibir comentarios valorativos del tutor; recibir también

⁶⁰ Cassany & Ferrero López, p.159

⁶¹ Ver el funcionamiento de este tipo de colaboración en el proyecto realizado por Jordan-Henley y Barry Maid entre estudiantes de dos universidades norteamericanas. CyberTutor Project en <http://fur.rscg.cc.tn.us/cyberproject.html>

⁶² Aula Diez, fase 1: tema 5.3. Expresión escrita en <http://www.auladiez.com>

⁶³ Cassany & Ferrero López, p.162

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua
Autor: María Lidia Acosta Mederos

orientaciones sobre direcciones electrónicas, actividades presenciales y bibliografía y recomendaciones diversas sobre formación en redacción.⁶⁴

Según se indica en el curso FONTE (Formación Online de tutores de español) de Aula Diez la escritura en la enseñanza del español online cumple en muchas ocasiones de manera simultánea las tres funciones didácticas más importantes: 1) *aprender a escribir géneros textuales de la lengua meta (cartas personales y formales, correos electrónicos, instancias, etc.)*, 2) *Escribir como instrumento del aprendizaje de la lengua meta (realizar resúmenes, esquemas gramaticales, etc.)*, 3) *Escribir como manera de aprender otros contenidos (culturales, de disciplinas específicas como los negocios, el turismo, etc.)*.⁶⁵ Otra ventaja del aspecto virtual de los centros de redacción es que permite ahorrar espacio y tiempo. Al ser virtual evita que el estudiante pierda tiempo trasladándose al centro físico de redacción por lo que puede acceder desde cualquier lugar. Si el centro de redacción tradicional solo asesoraba al estudiante durante horarios establecidos el centro de redacción virtual permite la comunicación e interacción asíncrona la cual beneficia a estudiantes que por diferentes motivos no pueden acudir al centro de redacción. Una ventaja muy significativa para los estudiantes de una segunda lengua es la tutoría online y la posibilidad del hipertexto por lo que el contacto cara a cara no es necesario. Los tutores online tienen la tarea de alentar el aprendizaje y ser positivos por lo que ayuda a evitar la soledad de los aprendices que por otro lado pueden valorar la autonomía pero que a la vez quieren sentirse apoyados. Estas tutorías en línea permiten por ejemplo entregar artículos a través de correo electrónico para su posterior asesoramiento ya que no se trata de corregir sino de asesorar.

En el terreno de la investigación los centros de redacción virtual también ofrecen a los estudiantes nuevas maneras de conducir investigación ya que muchas universidades usan sus centros de redacción como plataformas de información y recursos online y enlaces a otros recursos que contribuyen a la investigación, además de permitir a los estudiantes contactar a los propios autores de las fuentes. El centro de redacción virtual normalmente cuenta con personal cualificado y con conocimiento técnico que puede anticipar preguntas de los estudiantes además de asesorarles con los problemas técnicos relacionados con internet. Algunos centros de redacción pueden servir para ampliar la credibilidad de la institución a la que representan al incrementar su visibilidad.⁶⁶

⁶⁴ Ibíd

⁶⁵ Ibíd

⁶⁶ Blythe, Stuart (1996). Why OWLs? Value, risk and evolution en "Online Writing Labs: Should We? Will We? Are We?" Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy 1.1 (Spring 1996).<http://35.9.119.214/1.1/coverweb.html>

4.2 Desventajas

Por otro lado el centro de redacción virtual puede tener desventajas o limitaciones. En primer lugar establecer un centro de redacción virtual requiere una inversión financiera tanto para formar y contratar a personal cualificado como invertir en hardware y software. Una desventaja común de los centros de redacción virtual es que sus servicios están limitados solo a los aprendices que tienen acceso a Internet. Una limitación significativa puede ser el conocimiento mayor o menor que se tenga de Internet y de su uso. Según Cassany y López Ferrero la escritura electrónica centra una parte importante de la práctica lingüística en el terreno digital lo que implica un conocimiento avanzado de destrezas lingüísticas y cognitivas particulares.⁶⁷ Respecto a esto, estos autores anotan que el aprendiz debe:

- a) tener capacidad de crítica para discriminar la información fiable de la no fiable, puesto que Internet incluye materiales con todo tipo de procedencia, calidad e ideología.
- b) saber construir documentos hipertextuales que permitan diferentes itinerarios de lectura para el público lector con diferentes objetivos
- c) poder vincular los diferentes componentes verbales con vínculos entre sí y con componentes no verbales (gráficos, visuales y acústicos)
- d) crear una red de colaboración a través del desarrollo de habilidades de trabajo en equipo y de cooperación con coautores.⁶⁸

Además los centros de redacción virtual pueden alentar prácticas que los centros de redacción tradicional intentan eliminar, por ejemplo la dificultad de adjuntar textos a correos electrónicos obliga a muchos aprendices a incluir la versión corta de sus composiciones por lo que corre el riesgo de convertirse en simples *hotlines de gramática*.⁶⁹ Otra desventaja es la falta de motivación que muchos aprendices de lenguas tienen en adoptar prácticas autónomas de aprendizaje por lo que optan solo por la clase presencial y no hacen el esfuerzo en suplementar ésta con la asistencia que un centro de redacción virtual le ofrece. También existe la posibilidad de que el entorno virtual actúe como obstáculo en la comunicación y el estudiante no sea franco y desconfíe del medio. Otra desventaja son los beneficios que se pierden al no existir comunicación gestual (expresiones faciales y el tono de voz) que en el caso de la clase presencial de lenguas es tan significativa para el progreso del aprendizaje.⁷⁰ La adopción de centros de redacción virtual puede poner en peligro la existencia de los centros de redacción tradicionales. Según Blythe, los administradores de los centros educativos pueden percibir los centros de redacción virtual como una manera de

⁶⁷ Cassany & López Ferrero, Carmen (2005), p.156

⁶⁸ Ibíd

⁶⁹ Blythe, Stuart (1996)

⁷⁰ Blythe se pregunta si los medios en línea debilitan el aspecto más fuerte de los centros de redacción, el habla, y sugiere ver por ejemplo Wendy Bishop's article, "Writing from the Tips of our Tongues," The Writing Center Journal, 14, 1993.) en Blythe, Stuart. Why OWLs? Value, risk and evolution en "Online Writing Labs: Should We? Will We? Are We?" Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy 1.1 (Spring 1996).<http://35.9.119.214/1.1/coverweb.html>

Trabajo Final del programa FONTE Formación Online de Tutores de Español de AulaDiez

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua

Autor: María Lidia Acosta Mederos

aumentar la eficiencia más que mejorar la instrucción y puede usar la tecnología como justificación para reemplazar el personal de un centro tradicional de redacción.⁷¹

⁷¹ Blythe, Stuart. Why OWLs? Value, risk and evolution en "Online Writing Labs: Should We? Will We? Are We?" Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy 1.1 (Spring 1996).<http://35.9.119.214/1.1/coverweb.html>

Conclusión

El desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y de Internet ha revolucionado la enseñanza de lenguas mediatizada por ordenador. En el contexto de la enseñanza de la expresión escrita, la tecnología ha puesto al servicio de la educación una multitud de herramientas, medios y recursos que el aprendiz de lenguas puede usar con el fin de mejorar dicha destreza. Ha sido concretamente el internet y el correo electrónico lo que ha convertido el ordenador en un medio de comunicación y expresión yendo más allá que una simple herramienta de procesamiento de correo electrónico.⁷²

A la hora de mejorar la expresión escrita el centro de redacción virtual es una buena opción además de influir en la forma de plantear la enseñanza y aprendizaje de lenguas.

Ciertamente las ventajas de los centros de redacción virtual son mayores que las desventajas, sin embargo el centro de redacción virtual debe concebirse como un suplemento a la clase presencial y no como un sustituto ya que la interacción entre aprendiz y tutor no está asegurada en la versión online. Si la tecnología e Internet permiten nuevas formas de información, ofrecen mayor cantidad de recursos, facilitan el acceso a multitud de recursos y contribuyen a la colaboración académica, es cierto, que es la interacción comunicativa y su posterior retroalimentación entre humanos lo que hace efectivo el aprendizaje. Por lo tanto se necesita valorar a los tutores y a los ordenadores por igual. Conviene alentar al aprendiz de lenguas a adoptar prácticas autónomas de aprendizaje y a progresar con la ayuda del tutor online que un centro virtual le ofrece. Sin embargo, el éxito o fracaso de su aprendizaje depende, no solo del contexto de éste y de la naturaleza de la interacción, sino también de la manera en que los aprendices se comunican y aprenden además de su propia actitud hacia el aprendizaje. En cuanto al aprendizaje de ELE a través de internet parece que hay una falta de desarrollo en el campo de la enseñanza de la lengua española en línea aunque ya existen algunas iniciativas como el Centro Virtual Cervantes y el curso de expresión escrita de Aula Diez. Un paso más, como línea futura de investigación, es atender al impacto en la formación y aprendizaje de las personas usuarias y los procesos de aprendizaje que se activan en este entorno y en el tipo de conocimiento que se alcanza.⁷³

⁷² FONTE, AulaDiez, Tema 1 (<http://www.auladiez.com>)

⁷³ *Ibíd.*, p.174

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua
Autor: María Lidia Acosta Mederos

Bibliografía

Cassany, D & López Ferrero, Carmen (2005). Tareas para la producción de escritos en un Centro de Redacción Virtual. En Vázquez, G. (coord.) *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Editorial Edinumen.

Hobson, Eric H (1998) (ed). *Wiring the Writing Center*. Utah: Utah State University Press

Inman, James A & Clinton Gardner. *The Owl Construction and Maintenance Guide*. Emmitsburg, MA: IWCA Press, 2001. En <http://writingcenters.org/resources/bibliography/>

Inman, James A & Clinton Gardner (2001). *The Owl Construction and Maintenance Guide*. Emmitsburg, MA: IWCA Press, 2001. En <http://writingcenters.org/resources/bibliography/>

Kern, Richard & Warschauer, Mark. (2005). Theory and practice of network-based language teaching. En Kern, R & Warschauer (Eds.), *Network based Language Teaching: Concepts and Practice*. New York: Cambridge University Press.

Leu, Donald J. Jr. (en prensa) (2002). The new Literacies: Research on reading instructions with the Internet and other digital Technologies. En S.J. Samuels & A. Farstrup (Eds.), *What research has to say about reading instructions*. Newark, DE: International Reading Association;

Levy M. (1997) *CALL: context and conceptualisation*, Oxford: Oxford University Press.
Warschauer, Mark. (1999). *Electronic Literacies: Language, Culture and Power in Online Education*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Murphy Christina & Byron L. Stay (eds). (2006). *The Writing Center Director's Resource Book* Edited by Christina Murphy & Byron L. Stay New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates

Revistas

Blythe, Stuart (1996). Why OWLs? Value, risk and evolution en "Online Writing Labs: Should We? Will We? Are We?" *Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy* 1.1 (Spring 1996). <http://35.9.119.214/1.1/coverweb.html>

Carino, Peter. Open Admissions and the Construction of Writing Center History: A Tale of Three Models." *The Writing Center Journal* 17.1 (1996): 30-48.
<http://writingcenters.org/resources/bibliography/>

Kern, R. (1995) Restructuring classroom interaction with networked computers: effects on quantity and quality of language production. *Modern Language Journal* 79, 457-476

Shih, M. (1986). Content-Based Approaches to Teaching Academic Writing. *TESOL Quarterly* XX, 4, pp. 617-648

Título: Ventajas y limitaciones de los centros de de redacción virtual universitarios para mejorar la expresión escrita de los estudiantes de una segunda lengua
Autor: María Lidia Acosta Mederos

Sullivan, N., & Pratt, E. (1996) A comparative of two ESL writing environments: a computer assisted classroom and a traditional oral classroom, *System*, 24 (4), 491-501

Waller, Susan C. (2002). 'A Brief History of University Writing Centers: Variety and Diversity. <http://www.newfoundations.com/History/WritingCtr.html> (fecha de acceso: 26/08/10)

Warschauer, M. (1996). Comparing face to face and electronic communication in the second language classroom. *CALICO Journal*, 13 (2-3), (7-26).

Yahner, William & William, Murdick. (1991). The Evolution of a Writing Center: 1972-1990." *The Writing Center Journal* 11.2 (1991): 13-28.
<http://writingcenters.org/resources/bibliography/>

Online Writing Labs: Should We? Will We? Are We?" *Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy* 1.1 (Spring 1996). <http://35.9.119.214/1.1/coverweb.html>

<http://www.usu.edu/usupress/books/index.cfm?isbn=2553>

Páginas web:

Introducción de CALL (Computer Assisted Language Learning):

http://www.ict4lt.org/en/en_mod1-4.htm#gapkit.

TELL ME MORE (<http://en.tellmemore.com>.)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/>

AulaDiez: <http://www.auladiez.com>

Centro de redacción virtual de Purdue University: <http://owl.english.purdue.edu/owl/>

Capital Community College: <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

Writing @ CSU (Universidad del Estado de Colorado): <http://writing.colostate.edu/>

Centro virtual de la Universidad de Ottawa 'HyperGrammar':

<http://www.arts.uottawa.ca/writcent/hypergrammar/grammar.html>